

**LAS VARIANTES DEL TEXTO OCCIDENTAL
DE LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES (XI)
(Hch 5,17-42) ***

El cuarto y último acto del proceso constitutivo y manifestativo de la iglesia de Jerusalén culmina en el reconocimiento tácito del círculo apostólico por parte de las autoridades judías gracias a la intervención de Gamaliel, quien, en representación del partido fariseo (τις... Φαρισαῖος), pronunció un alegato favorable a los apóstoles logrando que se los tolerase. Consta de cuatro secuencias ordenadas en forma de quiasmo: *A B // B' A'*. La reunión del Consejo judío, frustrada en primera instancia [B] y llevada a cabo seguidamente [B'], ocupa las dos secuencias centrales. En la primera secuencia [A] se narra la liberación divina de los apóstoles; en la última [A'], su actividad incesante a la salida fuera del Consejo. Los actores principales que intervienen en las cuatro secuencias son los apóstoles (Pedro) y el ángel del Señor (Jesús), de un lado, y los saduceos (sumo sacerdote) y fariseos (Gamaliel), de otro; como actores "secundarios" figuran los centinelas de la prisión, los guardias y el comisario del templo, con funciones represivas, de un lado, y "el pueblo", como oyente pasivo, de otro. Los principales lugares donde se desarrollan las diversas escenas son el templo, la cárcel y el Consejo judío, entrelazándose entre ellos.

Hch 5,17-21b [A]

La primera secuencia [A] contiene tres movimientos *a // b \\ a'* (cuatro, según B03, formando la figura *a b // b' a'*): Sigo la estructuración occidental, avalada por numerosos códices alejandrinos: deten-ción en público de los apóstoles (vv. 17-18) [a]; liberación divina y encargo de hablar al pueblo (vv. 19-20) [b]; enseñanza en el templo (v. 21a-b) [a']. En los dos movimientos laterales se contraponen cárcel y templo, mientras que en el centro se pasa de la prisión al templo: encarcelamiento // apertura puertas prisión/templo \\ templo.

Hch 5,17-18 [a]

En el primer movimiento [a] se narra la detención en público de los apóstoles a cargo de las autoridades del templo.

1) v. 17 ¹: (ἐπλήσθησαν) ζήλους B* | ζήλου D (S A *rell*).

2) v. 18: καὶ ἐπορεύθη εἰς ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια TOc D, *et abierunt unusquisque in domicilia d (mae) || om.* TAl.

1) B* declina el neut. τὸ ζῆλος; D05 y demás testimonios, el masc. ὁ ζῆλος.

2) El inciso "y se fue cada uno a su propia casa (εἰς τὰ ἴδια)" se presenta con retoques en el engarce redaccional de la perícopa lucana de la mujer adúltera (Jn 7,53) ² y en Hch 21,6; (14,18 C 383. 614 sy^{hmg} arm), así como en Jn 16,32 y 19,27, con distintos verbos. El TOc enfatiza la actitud arrogante del sumo sacerdote y demás miembros del partido saduceo al precisar que se fueron cada uno tranquilamente a su casa, satisfechos por el deber cumplido, después de haber ordenado detener a los apóstoles y de haberlo llevado a cabo con gran publicidad (δημοσίᾳ, adv.) ³.

Hch 5,19-20 [b]

El movimiento central [b] contiene la liberación de los apóstoles por medio del ángel del Señor.

1) v. 19: ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτός TAI || τότε διὰ νυκ. ἄγγ. κυ. TOc D, *per nocte* <m> *uero angelus domini* d (sy^p).

2) ἤνοιξε TAI B (E Ψ 0189. 1739 M; ²⁵NTG), aor. | ἀνοίξας P⁷⁴ S A 36. 453. 1175 pc; ²⁷NTG; part. aor. || ἀνέωξεν (-αν D*) TOc D^H, *aperuit* d; aor.

3) (ἐξαγαγών) δέ TAI B (Ψ 0189) || τε D, *cumque duxisset* d (P⁷⁴ S A *rell*; ²⁷NTG).

1) El TAI contrasta la intervención del ángel, "durante la noche", con el arresto de los apóstoles "en público / a la vista de todos" (ἐν τηρήσει δημοσίᾳ y ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτός se contraponen en la sucesión narrativa mediante una adversativa). El TOc, en cambio, establece un nexo (τότε D; d05 armoniza [*uero*] con el TAI) entre el hecho de haberse ido con ostentación "cada uno a su casa", después de haber encarcelado públicamente a los apóstoles, y la inmediata intervención "durante la noche" del "ángel del Señor" (εἰς τὰ ἴδια y τότε διὰ νυκτός ἄγγελος κυρίου se suceden sin solución de continuidad). El TAI pone énfasis en el "ángel del Señor"; el TOc, en la "noche" (orden invertido).

2) Las formas del ind. aor. de B03 y D05 son equivalentes, si bien la forma en ἦν- es más tardía ⁴. Los restantes testimonios alejandrinos prefieren el part. aor.

3) El TAI empieza un nuevo movimiento en el v. 19b, separando adecuadamente a nivel narrativo el ámbito de la prisión del de fuera.

La mayoría de testimonios alejandrinos, que han leído anteriormente ἀνοίξας (part. aor.), siguen ahora al TOc.

Hch 5,21a-b [a']

En el tercer movimiento [a'] se comprueba el cumplimiento del encargo divino por parte de los apóstoles. No se aprecian variantes significativas.

Hch 5,21c-26 [B]

En la segunda secuencia [B] se narra con todo detalle la evasión de los apóstoles de la cárcel, la orden de busca y captura y su nuevo arresto. Consta de cinco movimientos, organizados en torno a un centro [c] formando la figura *a b // c \\ b' a'*.

Hch 5,21c-f [a]

En el primer movimiento [a] se relata la convocatoria del Consejo judío.

1) Παραγενόμενοι TAI B* (p) || Παραγενόμενος TOc D, *Cum-que uenisset d (S A B² rell) [vl NR]*.

2) συνεκάλεσαν TAI || —ἐγερθέντες τὸ πρωὶ— καὶ συγκαλε-σάμενοι TOc D, *exsurgentes ante lucem et conuocauerunt d (mae; [Ephr])*.

1) El TAI opta por el pl. narrativo, haciéndolo concertar con los dos componentes del grupo. El TOc, en cambio, avalado por los demás testimonios de tipo alejandrino, subraya con el sg. que es el sumo sacerdote quien ha tomado la iniciativa, arrastrando a los de su partido: "Cuando se presentó el sumo sacerdote con los de su partido..."

2) El código Beza añade un inciso parentético, "habiéndose levantado al amanecer", haciendo coincidir la hora temprana en que los apóstoles entraron en el templo y se pusieron a enseñar, "al rayar el alba" (v. 21), con la hora del sacrificio matutino ⁵, momento en que se levantaron el sumo sacerdote y los de su partido para personarse en el Consejo y convocar el pleno del Senado israelita. De este modo, las dos acciones se contrarrestan en un mismo espacio de tiempo. Obsérvese (texto en cursiva) la típica construcción del código Beza, part. + καὶ + verbo en tiempo personal ⁶, dando realce a la proposición principal: Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ — ἐγερθέντες τὸ πρωὶ— καὶ συγκαλεσάμενοι τὸ συνέδριον (...) καὶ ἀπέστειλαν...; d05, en cambio, armoniza en parte con el TAI: *exsurgentes ante lucem et conuocauerunt concilium (...) et miserunt*. El TAI, por su parte, utiliza el ind. aor., "convocaron", mientras que D05 prefiere el

part. aor. en la voz media, "habiendo convocado para sí" el sumo sacerdote al Consejo, a fin de obtener de los miembros del pleno del Senado israelita una decisión favorable a sus intereses ⁷.

Hch 5,22-23 [b]

En el segundo movimiento [b] se constatan los efectos de la liberación producida en los apóstoles por el ángel del Señor.

1) v. 22: οἱ δὲ παραγεγόμενοι ὑπηρεταί TAI B (P⁷⁴ S A 36. 945. 1175. 1739 *al* gig vg sy^p sa; Lcf) || οἱ δὲ ὑπ. παρ. TOc D, *ministri uero cum uenissent* d (E Ψ P S' 33. 383. 462. 614 M p sy^h mae sa).

2) καὶ ἀνοίξαντες τὴν φυλακὴν TOc D, *et aperuissent carcerem* d (876. 1611. 2138 p t.7 vg sy^{h**} mae) || om. TAI.

3) (οὐχ εὔρον αὐτοὺς) ἐν τῇ φυλακῇ TAI || ἔσω TOc D, *intus* d (mae) | (ἀναστρέψαντες) ἔσω gig p sy^h; Lcf || om. vg aeth.

4) (ἀναστρέψαντες) δέ TAI (D^A) || καὶ TOc D*, *et* d [v/ NR].

5) v. 23: (τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν) κεκλεισμένον TAI (D^{s.m.}) || ἐγκεκλ. D* [v/ NR].

1-3) El texto occidental pone de relieve "los intendentess/guardias" del templo como sujeto de los dos participios: "Los guardias, habiéndose presentado y abierto la prisión, no los encontraron dentro", mientras que el TAI utiliza el part. en posición atributiva para condensar la frase: "Los guardias que se habían presentado no los encontraron en la prisión." La repetición por parte del TOc del verbo ἀνοίγω y de ἡ φυλακή pone en estrecha relación la acción liberadora del ángel y la llevada a cabo por los guardias como simples mandados. El TAI añade que "no los encontraron *en la prisión*", mientras que el TOc anticipa que "no los encontraron *dentro*" (cf. v. 23, formando un guiasmo).

4) En el código Beza se presenta de nuevo la construcción part. + καὶ + verbo en tiempo personal ⁸, si bien con una dificultad añadida, la unión asindética del part. aor. con el inciso precedente, equivalente a nuestro punto y coma: "... no los encontraron dentro; volvieron (lit. "habiendo vuelto") y anunciaron..." En el TAI figura una disyunción (δέ), disyunción que difícilmente puede considerarse como el inicio de un nuevo movimiento (⁹ Merk). De hecho, muchos editores lo puntúan con un punto alto (Bover, ²⁷NTG) o con una coma (Clark, B.-L. I, columna del TA).

5) El TAI utiliza el part. pf. de κλείω; el TOc, el part. pf. de ἐγκλείω. (A no ser que se trate de una simple dittografía: ΕΥΡΟΜΕΝΕΝΚΛΕΚΛΕΙΜΕΝΟΝ, *sic*).

Hch 5,24 [c]

En el movimiento central [c] se comprueba la reacción de sorpresa de los dirigentes ante la noticia de la evasión de los apóstoles.

(τί ἄν) γένοιτο TAI (D^D) || γένηται D* [v/ NR].

En vez del opt. aor., D* retiene el subj. aor. ¿Error del primer co-pista?

Hch 5,25 [b']

En el cuarto movimiento [b'] se hace referencia a la enseñanza de los apóstoles en el templo. No se aprecian variantes.

Hch 5,26 [a']

En el último movimiento [a'] se informa sobre la nueva detención de los apóstoles.

1) ἤγεν TAI B (P^{74vid} S D^D 88. 915 [*deducebant* d]), impf. || ἤγαγον TOc D* (2495 *pc* vg^{OW} sy^P mae), aor. || ἤγαγεν A E Ψ P S' 33^{vid}. 462. 1739 *M* gig h p t vg; Lcf, por confluencia del TOc (aor.) y del TAI (sg.).

2) οὐ μετὰ βίας TAI (D^{C/E}) || μετὰ β. TOc D*, *cum ui[m]* d.

3) ἐφοβοῦντο TAI (*timebant* d), impf. || φοβούμενοι D.

1-3) El primer impf. del TAI tiene aspecto conativo (sucesivo a un part. aor.) y va seguido de una litote y de una explicativa en impf. continuo: "intentaba/intentó llevárselos pero no por la fuerza, pues tenían miedo del pueblo, no sea que fueran apedreados". El miedo es general y anterior al intento del comisario del templo. El TOc, en cambio, emplea el aor., junto con otros testimonios alejandrinos, en la tercera persona pl., en lugar del sg. del TAI y demás testimonios alejandrinos (TAI y TOc invierten los términos por respecto a lo dicho en el v. 21c, *supra*). Si tenemos en cuenta, además, que la litote no figura en el código Beza, todo parece indicar que el TOc* leía: "se los llevaron por la fuerza, pues tenían miedo del pueblo, no sea que fueran apedreados". La intervención de los guardias (pl.), a diferencia del TAI (sg.), hace plausible la violencia ejercida por éstos (la omisión de οὐ D* d es *lectio difficilior*)⁹. Con el uso de la fuerza, el comisario

y los guardias habrían logrado llevárselos arrancándolos de las manos del pueblo que los protegía, hasta el punto de lanzarles piedras.

Hch 5,27-40 [B']

En la tercera secuencia [B'] toman la palabra los sucesivos oradores que intervienen en la reunión del Consejo. Consta también de cinco movimientos, ordenados en torno a un centro, formando la figura *a b // c *b' a'**.

Hch 5,27-28 (+ 29b D) [a]

En el primer movimiento [a] se transcribe el interrogatorio del (sumo) sacerdote. El TOc incluye en este movimiento una frase lapidaria, frase que el TAI pondrá en el siguiente [b] en boca de Pedro y de los apóstoles, considerando que la ha pronunciado el sacerdote principal. En el presente movimiento me limitaré a enunciar la variante, para comentarla en el próximo.

1) v. 27: ὁ ἀρχιερεὺς TAI (D^E) || ὁ ἱερεὺς TOc D*, *pontefix (sic) d* (gig; Lcf) | *praetor h*.

2) v. 28: Παραγγελία παρηγγείλαμεν TAI B (P⁷⁴ S* A 1175 *pc*, *Denuntiatione praecipimus d lat sa^{ms} bo mae*; Ath Cyr^{2/3} Lcf ²⁵NTG) || Οὐ παρ. παρηγγείλαμεν (...); TOc D (S² E P S' [Υ] 36. 181. 307. 453. 462. 610. 614. 945. 1409. 1678. 1739. 1891. 2344 *M e h p w sy sa^{mss} mae aeth*; Bas Chr Cyr^{1/3} Ambst ²⁷NTG).

3) καὶ ἰδοὺ TAI (D^B) || ἰδοὺ TOc D*, *ecce d [vl NR]*.

4) (τοῦ ἀνθρώπου) τούτου TAI (D^H, *huius d*) || ἐκείνου TOc D* (gig *h p sa*; Lcf).

5) v. 29b: πειθαρχεῖν δεῖ (δέ D*) θεῶ μάλλον ἢ ἀνθρώποις TOc D^A, *obtemperare deo oportet magis quam ho<mi>nibus d* ([h] sy^p; [Aug Lcf]), en boca del sacerdote principal || om. TAI.

1) La lectura del TOc, "el sacerdote", en lugar de "el sumo sacerdote" (TAI), estaría en consonancia con la encontrada en 4,1 D (οἱ ἱερεῖς por οἱ ἀρχιερεῖς del TAI). Allí, sin embargo, fueron "los sacerdotes", no pertenecientes al orden "sumo-sacerdotal" (cf. 4,6), junto con los saduceos, los que echaron mano a Pedro y Juan (cf. 4,1-3); aquí son "el sumo sacerdote" y los de su partido, el saduceo, quienes han echado mano a los apóstoles (cf. 5,17-18). Lucas crea un *crescendo* entre la primera y la segunda detención. Aquí, sin embargo, tanto si se lee "el sumo sacerdote" como "el sacerdote", se trata del presidente que conduce el interrogatorio en nombre de todos los miembros del Consejo (comparar 5,28 con 4,17-18).

2-3) El tono del TAI es más categórico que el meramente interrogativo del TOc. Con todo, el dat. interno (probablemente un hebraísmo) refuerza ya de por sí el significado del verbo ¹⁰. Por otro lado, el verbo ἐπηρώτησεν (v. 27) presupone un interrogatorio. En ambos textos la referencia es clara a 4,18. El TAI lo coordina, en consecuencia, con el inciso siguiente, donde se comprueba que han hecho todo lo contrario de lo que les habían prohibido terminantemente; el TOc lo yuxtapone asindéticamente a la interrogación, confiriéndole así gran realce (cf. Lc 2,48; 7,25; Hch 5,9, con una construcción análoga después de una proposición interrogativa).

4) El tono despectivo es más acentuado en el TOc, "del hombre aquel" que en el TAI, "del hombre ese", evitando pronunciar el nombre de Jesús.

5) Ver comentario en el siguiente movimiento [b].

Hch 5,29 (- 29b D)-32 [b]

En el segundo movimiento [b], "Pedro y los apóstoles" responden a la interpelación del sumo sacerdote (TAI) / Pedro replica al interro-gatorio del sacerdote principal (TOc).

1) νν. 29-30: ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις TAI || (πειθαρχεῖν δεῖ]δέ D*) θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις). ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς TOC D^A, (*obtemperare deo oportet magis quam ho<mi>nibus*). *Petrus uero respondit ad eos d (gig [h] sy^p; [Aug Lcf])*.

2) v. 31: τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ TAI (D^B) || τ. δόξη αὐ. TOC D* [*caritate sua d (ἴσως claritate?)*] (gig p sa; Ir^{lat} Aug).

3) τοῦ (δοῦναι) TAI B (S 915) || om. TOC D d (S² A H P S' *rell*) [*vl NR*].

4) (ἄφεσιν ἁμαρτιῶν) ἐν αὐτῷ TOC D*, *in ipso d (h p sa mae aeth; Aug)* || om. TAI (D^{s.m.}).

5) v. 32: (καὶ ἡμεῖς) ἐν αὐτῷ μάρτυρες TAI B (*pc; Ir^{lat}*) | ἐν αὐ. ἔσμεν μάρτ. 945. 1739. (1891) *pc bo^{ms}* || ἔσμεν μάρτ. TOC D* (P^{74vid} S 104. 181. 614. 915. 1175 *pc lat sy^p co; arm^{mss} aeth; Did? ²⁷NTG*) | μάρτ. ἔσμεν A [Ψ] 1409, *testes sumus d gig h p² vg^{AO}*; Var | ἔσμεν αὐτοῦ μάρτ. D^E E H P S' 36. 307. 453. 610. 1678. 2344 *M e (p*) sy^h arm^{mss}; Chr.*

6) πάντων (τῶν ῥημάτων τούτων) TOC D*, *omnium d h p mae* || om. TAI (D^{s.m.}) [*vl NR*].

7) (τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον) ὄν TOc D* (E) | ὁ S A H P S' *rell*; ²⁷NTG || om. TAI B (876. 2401 *pc sa bo*; CyrJ).

1) La frase "Hay que obedecer (πειθαρχεῖν) a Dios antes que a los hombres" adquiere connotaciones diversas según haya sido pronunciada por "el sacerdote" principal, en contraste con la referencia despectiva a "el hombre aquel" (TOc), en cuyo caso el máximo representante del Consejo judío se arrogaría la autoridad divina, o sean Pedro y los apóstoles quienes la pronuncien, haciendo hincapié en un presunto mandato divino que invalidaría la prohibición emitida por el Consejo (TAI). El encabezamiento del TOc, "El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús", intentaría replicar al segundo miembro del inciso, mientras que el final del discurso, "el Espíritu Santo que dio Dios a los que le obedecen (τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ)" respondería al primer miembro. La lección original de D* (πειθαρχεῖν δέ) no debería ser considerada como un error de copista, sino como un ejemplo más del *infinitivo imperativo* ¹¹. Algunas versiones latinas (gig h [vg^{mss}; Aug Lcf]) desdoblan el inciso, presentándolo en forma de diálogo entre Pedro ("¿A quién hay que obedecer, a Dios o a los hombres?") y el sacerdote ("¡A Dios!"), de textura occidental ¹². El TAI, por su parte, pone la respuesta a la interpelación del sumo sacerdote en boca de Pedro y de los apóstoles, mientras que según el TOc es Pedro como portavoz del grupo apostólico quien se dirige a todos los miembros del Consejo (πρὸς αὐτούς) puntualizando que Jesús no es un "hombre" cualquiera, puesto que el Dios de los Patriarcas lo ha resucitado de entre los muertos y lo ha constituido Jefe y Salvador.

2) Podría tratarse de un error de copista, pero no necesariamente ¹³.

3) El propósito o finalidad puede expresarse con el mero inf. (TOc) o con τοῦ + inf. (TAI) ¹⁴.

4) La precisión occidental, "por medio de él" (ἐν αὐτῷ), dat. instrumental, referida a Jesús, subraya el papel que Dios ha asignado a Jesús resucitado. El TAI la omite aquí, para referirla en el v. siguiente.

5) La transposición de la locución ἐν αὐτῷ por parte del TAI se debería a la influencia del TOc. (Algunos testimonios añaden ἔσμεν, también por influencia del TOc.) El cambio de orden en algunos testimonios latinos sería debido a la sonoridad de dicha lengua.

6) La omisión de πάντων por el TAI quita fuerza al testimonio apostólico.

7) Cuando τὸ πνεῦμα, tanto si se refiere al Espíritu Santo como al espíritu inmundo, tiene carácter personal, el código Beza lo hace concertar inexorablemente en masc. ¹⁵. La omisión del relativo en el TAI es difícil de explicar.

Hch 5,33 [c]

En el movimiento central [c] se comprueba la exasperación de los dirigentes ante la réplica de Pedro (y de los apóstoles, según el TAI).

ἐβούλοντο TAI B (A E Ψ 36. 104. 431. 614. 876. 1611. 1838. 2138. 2412 *pc co aeth*; Chr) || -εύοντο D, *cogitabant* d (S H P S' 181. 307. 453. 610. 945. [1175. 1241]. 1678. 1739. 1891. 2344 *M lat sy^p arm*; Lcf).

La diferencia entre "querían" (TAI) y "planeaban, tramaban" (TOc) se presentará de nuevo en 15,37 (ἐβούλετο B / ἐβουλεύετο D).

Hch 5,34-39b [b']

En el penúltimo movimiento [b'] se transcribe la intervención de Gamaliel. El alegato presenta dos partes muy bien diferenciadas: la exposición (vv. 35b-37) [α] y la parenesis (vv. 38-39b) [α'].

1) v. 34: (Ἐναντίας δὲ τῆς) ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαίου TAI (*in concilio pharisaeus* d) | ἐκ τοῦ συνεδρίου (+ αὐτῶν E) Φαρ. TOc D (E h p bo aeth)

2) (ἐκέλευσεν) ἔξω (- P⁷⁴) βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι TAI B (P⁷⁴ S A 614 *pc p vg bo*) || τοὺς ἀποστόλους ἔξω βραχὺ (+ τι H S') ποιῆσαι TOc D, *apostolos foris pusillum facere* d (H S' gig h sy^h) | ἔξω βραχὺ (+ τι P) τοὺς ἀπ. ποι. E P Ψ 0140. 33^{vid}. 1739 *M sy^p sa mae*.

3) v. 35a: πρὸς αὐτοὺς TAI || πρ. τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς συνεδρίους TOc D, *ad principes et concilium* d (sa [mae]).

1) El TAI da realce al *locativo* al enmarcarlo entre el adj. indefinido y el calificativo "fariseo" (intraducible): "Se alzó cierto fariseo *en el seno* del Consejo." En cambio, el TOc insiste en el *partitivo*: "Se alzó cierto *miembro del* Consejo, fariseo", subrayando que ahora es el representan-te del partido fariseo quien reacciona frente al partido saduceo. Éste había llevado hasta ese momento el peso de la acusación contra los apóstoles (cf. 5,17-18.21c.24.27-28), exactamente como había ocurrido en la primera comparecencia (cf. 4,1.5-7).

2) Dos detalles separan un texto del otro. A diferencia de la primera reunión deliberativa del Consejo (cf. 4,15), el TAI pone de relieve la orden de sacarlos *fuera* y anticipa la designación *hombres* que reaparecerá en los vv. 35 y 38: "ordenó sacar fuera aquellos hombres", mientras que el TOc insiste en la designación *los apóstoles* (cf. v. 18) anticipando enfáticamente el *complemento directo* (detalle intraducible): "ordenó sacar a los apóstoles fuera un momento".

3) El TAI designa con el pronombre a los miembros del Consejo, un pronombre que puede prestarse a confusión, pues podría designar a los apóstoles ¹⁶. El TOc, en cambio, precisa que se dirigió "a los dirigentes y a los consejeros".

Hch 5,35b-37 [α]

1) v 35b: (προσέχετε) ἑαυτοῖς TAI (D^{s.m.}, *uobis d*) || ἑαυτούς D*.

2) v. 36: (εἶναί τινα) ἑαυτόν TAI || μέγαν ἑαυτόν TOc D [*magnum ipsorum d*] (sy^p mae) | ἑαυτὸν μέγαν A² E 36. 255. 257. 431. 522. 614. 2147. 2298. 2412 *pc a gig h vg^{mss} aeth*; Or Cyr Hier.

3) ᾧ προσεκλίθη TAI (*cui adsensum est d*) || ᾧ καὶ προσεκλήθη (= - κλήθη, por itacismo | -θησαν D^A) D* [*vl NR*].

4) ἀνδρῶν ἀριθμός TAI || ἀρ. ἀνδρ. D, *numeri uirorum d* (H P S' 383. 614 *M a b g h p s vg^{AD}*) [*vl NR*].

5) ὅς ἀνηρέθη TAI (D^D, *qui interfectus est d*) || ὅς διελύθη αὐτὸς δι' αὐτοῦ TOc D* (*p mae*).

6) (καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ) διελύθησαν TAI (D^F) || om. D* d ([*p*]).

7) v. 37: (ἀπέστησεν) λαόν TAI B (P⁷⁴ S A* 88. 915. 1175. 1241 *pc ar c d dem ph ro vg sa^{mss} bo*; Eus Cyr) || λαὸν πολύν TOc D (C^[*] [*e*] *gig [h] p [w] mae aeth*; [Or]) | λ. ἱκανόν A^c H P S' 0140. 36. 37. 453. 610. 945. 1409. 1678. 1739. 1891 *M sy^p* | ἱκ. λ. E Ψ 33. 181. 431. 614. 1108. 1611. 1898. 2138. 2344. 2412. 2495 *pc*; Chr.

8) πάντες (ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ) TAI || om. TOc D (P⁴⁵ 209 *it*; Ephr).

1) El TAI emplea correctamente el dat. con el verbo προσέχω, tomado en sentido figurado. El ac. del TOc debe ser un error del copista (corregido por una segunda mano).

2) El TOc precisa muy bien que Teudas se presentaba como "un gran personaje", un eufemismo equivalente a Mesías (cf. 8,9, a propósito del mago samaritano Simón: λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν). El códice Beza, además, pone énfasis en el título mesiánico (orden inver-tido).

3) D* añade en solitario un καί expletivo después del relativo.

4) El cambio del orden normal por parte del TAI (cf. 4,4) no pone el énfasis en el *número* sino en los *hombres adultos*.

5-6) El TAI dice a propósito de Teudas y de sus secuaces que "éste fue ejecutado, y todos los que le hicieron caso fueron destruidos". El TOc, en cambio, puntualiza que "éste fue destruido — él por sí mismo (= se suicidó)—, y cuantos le hicieron caso" [17](#).

7) El TAI se limita a decir que Judas el Galileo arrastró tras de sí "gente del pueblo", mientras que el TOc es más incisivo: "un pueblo numeroso", confiriendo sentido técnico al término "pueblo", a saber, una parte considerable del pueblo de Israel. Numerosos testimonios lo califican como "un pueblo considerable", inspirándose en el texto occidental.

8) El TAI insiste en que "todos los que le hicieron caso se desbandaron". El TOc se limita a decir que "cuantos le hicieron caso se desbandaron".

Hch 5,38-39b [α']

1) v. 38: καὶ νῦν TAI B* (E) || κ. τὰ νῦν TOc D (S A C *rell*).

2) εἰσὶν ἀδελφοί TOc D* [*fratres d*] (h mae) || om. TAI (D^{s.m.}).

3) ἄφετε αὐτούς TAI (P^{74vid} S A C Ψ 1175 *pc*) || ἐάσατε αὐ. TOc D (E H P S' 0140. 33^{vid}. 383. 614. 1739 *M*; Chr).

4) μὴ μιάναντες (μολύνοντες E Beda) τὰς χεῖρας (+ ὑμῶν E h Beda) TOc D, *non coinquinatas manus d* (E 61 h mae; Beda) || om. TAI.

5) v. 39a-b: (κα<τα>λύσαι αὐτούς) οὔτε ὑμεῖς οὔτε βασιλεῖς οὔτε τύραννοι TOc D [*nec uos nec imperatores nec reges d*] (876. 913. 1108. 1611. 2138 [h] sy^{h**} mae) | οὔτε ὑμεῖς οὔτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν E *gig dem w vg^D [sa]*; Beda B.-L. || om. TAI.

6) ἀπέχεσθε οὖν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων TOc D, *discedite ergo ab hominibus istis d* (913 h [w dem] mae) | ἀπόσχεσθε οὖν ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τούτων 431. 614. 876. 1108. 1611. 2138. 2401^c. 2412 h sy^{h**} mae; B.-L. || om. TAI.

7) (μήποτε) καί TAI (D^B) || om. D* d (630. 1311. 2138. 2495 ρc p vg^o sy co).

1) El TOc, junto con la mayoría de testimonios, prefiere el ac. adverbial ¹⁸, "Y, por lo que concierne al caso presente" (cf. 4,29; 17,30), al simple adv., "Y ahora / en el caso presente", para indicar el paso de la exposición a la parenesis.

2) Sin solución de continuidad, el TAI añade un breve inciso por el que se recalca la gravedad del aviso que formulará a continuación: "Y en el caso presente os digo..." Según el TOc, en cambio, Gamaliel revela en ese preciso momento el motivo (en cursiva) que lo habría inducido a intervenir: "Y, en lo que concierne al caso presente, *son hermanos* —os lo digo—..." Gamaliel considera que los apóstoles son hermanos suyos ideológicamente hablando (pues sostienen, al igual que los fariseos, que habrá resurrección de los muertos) y lo subraya mediante el breve inciso parentético "os lo digo". El aviso que formulará a renglón seguido no hace sino sacar las consecuencias de ese parentesco ideológico.

3) A continuación del primer imperativo, "alejaos de esos hombres", común a ambos textos, el TAI formula un segundo: "y dejadlos ir". El TOc, en cambio, precisa algo más: "y dejadlos hacer", en el sentido de "dejadlos actuar libremente" ¹⁹.

4) Gamaliel, según el TOc, invita a los senadores a no mancharse las manos haciendo derramar sangre (cf. Ecl LXX 7,18 S A B), como hicieron en el caso de Jesús, según acaba de echarles en cara Pedro con el eufemismo διαχειρίσαντες (v. 30) ²⁰, precisamente después de que el sumo sacerdote acusara a los apóstoles de que "pretendéis aducir contra nosotros *la sangre* de ese/aquel hombre" (v. 28).

5) El TOc puntualiza (en cursiva): "no podréis destruirlos *ni vosotros ni reyes ni tiranos*", haciendo alusión al dicho de Jesús de Lc 21,12 ("y conduciros ante reyes y gobernadores") y 21,15 Sg ("no podrá haceros frente o contradeciros ninguno de vuestros adversarios"). En Sab 12,14 LXX se presenta una expresión parecida en un contexto análogo: οὔτε βασιλεὺς ἢ τύραννος ἀντοφθαλμησαὶ δυνήσεταιί σοι περὶ ὧν ἐκόλασας.

6) La exhortación con que finaliza la parenesis, según el texto occidental: "Así pues, apartaos de esos hombres", repite en términos parecidos la exhortación inicial formulada también en tono imperativo: "Alejaos de esos hombres." En el TAI no hay constancia de ese segundo requerimiento. No cabe duda de que Gamaliel —más acentuado en el texto occidental— simpatiza con el movimiento

apostólico. Ya lo ha dejado entrever al formular la proposición alternativa, inclinándose por la segunda condicional [21](#).

7) El TAI refuerza (en cursiva) el último inciso de la parentesis, "no fuera que *también* vosotros os encontrarais luchando contra Dios", acoplándolo directamente a la categórica sentencia "no podréis destruirlos". El TOc lo une estrechamente a la exhortación final: "Así pues, apartaos de esos hombres, no fuera que os encontrarais luchando contra Dios".

Hch 5,39c-40 [a']

El último movimiento [a'] contiene una nueva intimidación de las autoridades judías a los apóstoles (cf. 4,21), después de ordenar que los azotasen, y su liberación.

1) v. 39c: ἐπειίσθησαν (δὲ αὐτοῖς) TAI (D^B) || <π>επιστ<ευκοτ>ες D^{*(coni)} [v/ NR].

2) v. 40: (καὶ ἀπέλυσαν) αὐτούς TOc D (E Ψ 33. 1739 H P S' M lat sy; Lcf) || om. TAI B (P⁷⁴ S A C 1175 pc).

1) Para la reconstrucción de D* que aquí propongo, hay que tener en cuenta que "unâ literâ ante επιστ, quatuor ferè ante εσ deletis" (Scrivener 441-442). Lucas utiliza con frecuencia la construcción de πιστεύω + dat. (Lc 20,5; Hch 8,12; 16,34; 17,34; 18,8a.c D; 26,27; 27,25). En Lc 16,31 D figura también πιστεύσουσιν en lugar de πεισθήσονται.

2) El pronombre no es absolutamente necesario [22](#), pero evita cualquier ambigüedad y establece un claro paralelo con 4,21 (οἱ δὲ προσα-πειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς).

Hch 5,41-42 [A']

La cuarta secuencia [A'] consta tan sólo de dos movimientos *a // a'*, perfectamente coordinados, según el TOc, mediante la fórmula reasuntiva μὲν οὖν // δέ, profusamente utilizada por Lucas en el segundo volumen. Según el TAI, en cambio, se trata de una brevísima secuencia con un único movimiento. Esta secuencia se corresponde perfectamente con la primera [A]: allí los apóstoles se pusieron a enseñar en el templo, después que el ángel del Señor los "sacara de" la prisión (rememorando el éxodo de Egipto); aquí enseñan en el templo y anuncian la buena noticia por las casas, después que las autoridades judías hayan ordenado soltarlos.

Hch 5,41 [a]

En el primer movimiento [a] se comprueba la salida de los apóstoles fuera del Consejo.

1) (Οἱ μὲν οὖν) ἀπόστολοι TOc D, *apostoli* d (614 pc p sy^h mae; Ambst) || om. TAI B (P⁷⁴ S A C 1175 pc).

2) κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος TAI || ὑπ. τ. ὄν. κατηξ. TOc D, *pro nomine digni habiti sunt* d (E Ψ H P S' 33 M h p vg).

1) La explicitación de ἀπόστολοι se hace indispensable, tratándose de una nueva secuencia.

2) El cambio del orden normal por parte del TOc pone énfasis "en el nombre" por cuya causa han recibido el ultraje.

Hch 5,42 [a']

En el último movimiento [a'] hay constancia de la enseñanza incesante junto con el anuncio de la buena noticia impartida por los apóstoles en el templo y por las casas.

1) πᾶσάν τε ἡμέραν TAI || πᾶσαν δὲ ἡμ. TOc D, *omni autem die* d (242 e gig h vg sa bo; Lcf) [v/ NR].

2) (εὐαγγελιζόμενοι) τὸν χριστὸν Ἰησοῦν TAI || τ. κύριον Ἰησοῦν Χριστόν TOc D, *dominum Iesum Christum* d ([C] 1898 gig h p vg^{CT} sy^p sa aeth; Ephr Lcf) [v/ NR].

1) La enclítica τε quita fuerza a la fórmula reasuntiva, al eliminar el contraste.

2) Según el TAI, la buena noticia versaría sobre la calidad mesiánica de Jesús, poniendo énfasis en el título: τὸν χριστὸν (εἶναι) Ἰησοῦν, a saber, que "Jesús es el Mesías". Según el TOc, en cambio, se predicaría de Jesús Mesías su calidad de "el Señor", enfatizado: τὸν κύριον (εἶναι) Ἰησοῦν Χριστόν, a saber, que "Jesús Mesías es el Señor".

Ermita de St. Pere
E-081120 Montcada i Reixac
Barcelona (ESPAÑA)
Josep Rius-Camps

SUMMARY

The author continues the series of notes on the readings of codex Bezae in the text of the Acts of the Apostles. In this issue he examines the variant readings found in Acts 5,17-42.

From this issue on he adopts a slightly different way to indicate the Alexandrian text (TAI) and the Occidental one (TOc); after them he places the most significant codd. of the one or the other text and, immediately, within brackets, the witnesses that support the reading. Two vertical lines (||) separate TAI from TOc. If there is any variant reading close to one or the other, it is separated by a single line (|).

© 1999 Filología Neotestamentaria

NOTES

* A partir de la presente Nota, al igual que hice a partir de la Nota V sobre el Evangelio de Marcos que publico en la *Revista Catalana de Teologia (RCatT XXIII/1 [1999])*, he adoptado unas siglas algo diferentes para designar al texto alejandrino (TAI) y al texto occidental (TOc), a fin de evitar confusiones con la reconstrucción del texto occidental (TO) y del alejandrino (TA) propuesta por Boismard-Lamouille. A continuación de la sigla respectiva viene la sigla del máximo representante de uno y otro texto y acto seguido, entre paréntesis, los testimonios que los avalan, sin pronunciarme sobre su pertenencia a uno u otro grupo. Separo con dos líneas verticales (||) el TAI del TOc. En el caso de presentarse otras variantes afines a uno u otro texto, las separo tan sólo con una línea vertical (|). Evitaré igualmente asignar al TOc el término "recensión", ya que el códice Beza es considerado como prerrecensional.

¹ No tomo en consideración la var. "Αννας δέ", en lugar de "Αναστάς δέ" TAI/TOc (muy bien Metzger, ²TC 288), considerada por B.-L. II 36 como occidental, no sólo porque los testimonios que la avalan (p mae [lección + var.: ar vg^{DTh} prv]) son muy precarios, sino también porque —como ellos mismos confiesan— "Les latins qui ont une leçon double ajoutent le nom propre soit avant ἀρχιερέως, soit après". Delebecque, *Les deux Actes* 48, también la adopta.

² La presencia de dicho engarce fue lo que me estimuló a reconsiderar su primitiva ubicación, llegando a la conclusión, después de un análisis pormenorizado, de que se trataba de una perícopa lucana y que debería ser restituida después de Lc 20,19: puede verse *Origen lucano de la perícopa de la mujer adúltera (Jn 7,53-8,11)*, en *Filología Neotestamentaria* VI (1993) 149-176. B.-L. II 36 han notado muy bien el par.: "Le texte long du TO, couplé avec le v. 21a, peut être comparé à Jn 7,53 et 8,2." En el presente contexto, el sujeto del inciso no es ambiguo, como apunta Epp, *The Theological Tendency* 129: suponer (citando a Erich Fascher) que los apóstoles "each went to his own place of confinement" contradice el contexto subsiguiente de liberación de τῆς φυλακῆς y el hecho de enviar los guardias εἰς τὸ δεσμωτήριον, para que condujeran los apóstoles ante el Consejo. Para expresar el confinamiento de Pablo, en Roma, Lucas utilizará otra expresión (cf. Hch 28,16).

³ En las otras tres ocurrencias de dicho término en el NT, presente tan sólo en la obra lucana (cf. Hch 16,37; 18,28; 20,20), adquiere siempre sentido adverbial (véase mi *Comentari* I 283 y n. 6).

⁴ Bailly, s.v.

⁵ El ac. adverbial con art., τὸ πρῶτῃ, en correlación con τὸ δειλιόν de 3,1 D, haría referencia al sacrificio *matutino*, resp. *vespertino*, que el sumo sacerdote debía ofrecer en el santuario: cf. Ex 29,39 LXX (cf. B.-D.-R., § 160,2, n. 3).

⁶ Puede verse mi artículo *Le substrat grec de la version latine des Actes dans le codex de Bèze*, en D. C. Parker - C. B. Amphoux, *Codex Bezae. Studies from the Lunel Colloquium. June 1994*, Leiden - New York - Köln, Brill, 1996, pp. 283-284. Delebecque, *Les deux Actes* 48, siguiendo a Blass, suprime el καί.

⁷ Delebecque, *Les deux Actes* 274.

⁸ Ver n. precedente. Pace B.-L. II 37: "Dans D, l'addition fautive de και devant ἀπηγγείλαν est due à une influence du latin (d: *reversi sunt et renuntiaverunt*)."

⁹ En *Comentari* I 278 consideraba todavía que la negación era indispensable, al igual que Delebecque, *Les deux Actes* 48.

¹⁰ Cf. Zerwick-Grosvenor, *Analysis* 366, y Zerwick, *Graecitas*, § 62. Según Metzger, ²TC 289, "A majority of the Committee interpreted the absence of οὐ from several witnesses as due to their copyists' desire to transform thereby the high priest's question into a rebuke". Sin embargo, él personalmente (entre []) cree que "the word should be omitted from the text".

¹¹ Cf. Lc 9,3 y demás ejemplos aducidos por B.-D.-R., § 389.

¹² Según Ropes (*Beginnings* III 50), "The rendering of vs. 29 in h Aug. c. *Crescon.* i. 8 (11) doubtless correctly represents the "Western" text". Le siguen B.-L. II 38; Clark 32. Cabe, sin embargo, la posibilidad de un desdoblamiento de la sentencia por parte de los traductores latinos. El encabezamiento de D05, ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς (d gig mae [cf. vg^{DTh.mg}]), dirigiéndose en pl. a los miembros del Consejo, no presupone que haya mediado un diálogo entre Pedro y el (sumo) sacerdote. La forma declarativa del TAI está muy bien atestiguada en los siglos ii-iii por Polícrates, Orígenes e Hipólito (cf. Metzger, ²TC 290).

¹³ Ver *Comentari* I 279; Metzger, ²TC 290.

¹⁴ Cf. B.-D.-R., §§ 390,2 y 400,2.

¹⁵ Véase, p. ej., D05 Mc 1,10.26; 3,11; 5,10.13; 9,26, etc.

¹⁶ Muy bien Delebecque, *Les deux Actes* 249.

¹⁷ Para más detalles, ver *Comentari* I 300-302.

¹⁸ Zerwick-Grosvenor 367.

¹⁹ ἕλω + ac.: "*missum facio, desisto a persona vel re, libere agere vel abire alqm. sino*" (Zorell 350).

²⁰ "HGk *lay hands on*, euphemism for *kill*" (Zerwick-Grosvenor 367).

²¹ Puede verse *Comentari I* 303-304.

²² "αὐτούς est facile à sous-entendre dans le texte court" (Delebecque, *Les deux Actes* 51).